

INHALT

- 8 Über dieses Buch
- 10 Vorwort
- 14 De Froschkeenisch
Der Froschkönig
- 32 De Wolf un die Gaaß mit ihre siwwe Kinner
Der Wolf und die sieben Geißlein
- 48 Die loanghoorisch Rapunzel
Rapunzel
- 64 De kloa Hoannes un die Greit
Hänsel und Gretel
- 86 Des oadärmlische Aschepuddel
Aschenputtel
- 114 Die gud alt Fraa mim Plümo
Frau Holle
- 136 Die Kloa mit de rout Kapp
Rotkäppchen
- 150 Des schdachliche Dornrös'sche
Dornröschen
- 174 Schneewittsche un die siwwe Zwogel
Schneewittchen und die sieben Zwerge
- 196 Des kloa uffgschdumpt Rumpelschdilsche
Rumpelstilzchen
- 212 Die Woinemer Schderndaler
Sterntaler
- 224 Des Schneeweißsche un's Roserout
Schneeweißchen und Rosenrot
- 254 Über den Autor

Dialekt ist Heimat. Dialekt ist die ursprüngliche Sprache, er ist aber sprachwissenschaftlich eine regionale Barriere. Man versteht sich nur in seinem heimatlichen Dialektgebiet. Das war auch die Schwierigkeit für Martin Luther, als er die Bibel ins Deutsche übersetzen wollte. Außer Latein gab es zu dieser Zeit in Deutschland keine einheitlich verständliche Hochsprache, sondern nur eine Vielzahl unterschiedlicher Dialekte, so dass einer den anderen nicht richtig verstand. Erst Luther schuf durch seine Übersetzung die deutsche Hochsprache, die aber im Grunde eine Kunstsprache ist.

Mit der Zeit kam dann die soziale Barriere hinzu. Plötzlich war die Hochsprache angesagt, und Dialekt wurde mit ungebildet und sozial tiefstehend gleichgesetzt. Dialekt wurde zu einer falschen Sprachvariante degradiert, was ihm überhaupt nicht gerecht wird.

Dieses Buch soll in seiner „Zweisprachigkeit“ den Leser an unseren schönen Dialekt heranführen. Deshalb stellt es zwölf Märchen, mit denen wir alle aufgewachsen sind, in kurpfälzisch-woinemerischer Mundart und in einem möglichst nah transkribierten Schriftdeutsch nebeneinander – beide gehen sozusagen Hand in Hand, so dass man jede Fassung für sich lesen oder aber jede Textstelle direkt „übersetzen“ kann.

Und warum ausgerechnet Märchen? Märchen kommen aus dem Volk, sie sind Volksliteratur, die nicht schriftlich, sondern mündlich im jeweiligen Dialekt von Generation zu Generation weitererzählt wurde. Die Brüder Grimm und ihr Weinheimer Namensvetter Albert Ludwig Grimm haben sie gesammelt und in die Hochsprache übertragen. Mit diesem Buch gebe ich die Märchen dem Dialekt wieder zurück, in der Hoffnung, dass unser Dialekt gepflegt wird, denn er wird nur überleben, wenn man ihn füttert, also wenn man ihn spricht.

Ich habe die Märchen mit heimatkundlichen Details und mit alten Dialektwörtern bereichert, damit sie nicht verloren gehen. Und ich habe sie in unsere Gegend neu verortet an mystische und geheimnisvolle Orte, so dass die Grenzen zwischen Märchen und Wirklichkeit verschwimmen. Die perfekte Ergänzung finden die Weinheimer Märchen in den Fotografien von Sven Sasse-Rösch, die die märchenhaften Seiten Weinheims aufzeigen, und in den Illustrationen von Bernhard Kück, die uns den Weg zu Schneewittchen & Co. weisen.

Ich wünsche den Lesern viel Spaß bei der Lektüre und beim Aufsuchen der märchenhaften Orte.

Dr. Markus Weber

DE WOLF UN DIE GAASS MIT IHRE SIWWE KINNER

Woann du in Woinem in de Nordschdadt die Nibelungeschtroß entloang leefsch, also newer de Boahnschiene vun de Odewaldbembel, doann geijht die Schtroß bletzlich schdeil noch owwe un geijht iwwer in de Vogeseweg. Den muscht du houch laafe. Doann kummscht du oam Nordschdadtbrinnele vorbei. Des läschd du links liee un geijhscht immer weider de Berg nuff. Un woann du doann noch unne guggsch, doann siehscht du do unne unser scheeni Nordschdadt. Des is jo de äldeschde Deil vun Woinem, denn was mir heit unser Altschdadt nenne, des war im Jahr 1264 e neii Schdadt, oppidum novum, wie's im Lorschener Codex haaßt.

Awwer de äldeschde Deil vun Woinem liegt do, wo du vum Vogeseweg aus druffguggsch, nämlich do, wu die Grunnelbach in die Weschnitz noifließt, oan unsrer Peterskärsch.

Un weil die Altwoinemer schun immer gern oan gedrunke hawwe, hot's in de Nordschdadt a schun immer viel Wertschafde gewwe. De Goldne Adler, wu doann de Gunser drin war, odder De Goldne Lewe, der bei uns de Schlabbewert haaßt, weil de Wert immer Boandoffle, also Schlabbe oaghatte hot. Un des Gaschthaus Zum Goldenen Schaf haaßt bei uns de Daawe Hoammel, weil de Wert suo schlescht ghert hot, dass du doi Beschdellung immer hoscht kreische misse.

Die Oitracht geijeiwwer is jo schun loang abgerisse worn, un de Goldne Härsch weider hinne schdeht a schun seit Johre leider Gottes leer. Ma drinkt halt nimmeh sou viel! A in de Nordschdadt.

Un in de Alde Poscht in de Poschtgass sin friher, als es zum Verreise noch koa Audos un koa Busse gewwe hot, sondern blouß Kutsche, die Gail geweggselt worn. Heit fährt du toanke, cellemols hoscht du halt die Pferde, also die Gail geweggselt, um weiderfahrn zu kenne. Un was heit bei de Audos aussem Ausbuff hinne rauskimmt, des warn friher die Pferdeäbbel, also die Gailsknottl. Aber die konnt ma wenigschdens noch verwerde. Do hot ma die Knottl gerebbt, also

DER WOLF UND DIE SIEBEN GEISSLEIN

Wenn du in Weinheim in der Nordstadt die Nibelungenstraße entlangläufst, neben den Bahnschienen der Odenwaldbahn, geht die Straße plötzlich steil nach oben und über in den Vogesenweg, den du hochgehen musst. Dann kommst du am Nordstadtbrünlein vorbei. Dieses lässt du links liegen und gehst weiter den Berg hinauf. Und wenn du nach unten schaut, siehst du unsere schöne Nordstadt. Das ist der älteste Teil von Weinheim, denn das, was wir heute unsere Altstadt nennen, war im Jahr 1264 eine neue Stadt, *oppidum novum*, wie es im Lorscher Codex heißt.

Aber der älteste Teil von Weinheim liegt dort, wo du vom Vogesenweg aus darauf schaut, nämlich da, wo der Grundelbach in die Weschnitz fließt, an unserer Peterskirche.

Und weil die Altweinheimer schon immer gerne getrunken haben, hat es in der Nordstadt auch schon immer viele Wirtschaften gegeben. *Der Goldene Adler*, in dem später die Eisenhandlung Gunser war, oder *Der Goldene Löwe*, der bei uns *Schlappenwirt* heißt, weil der Wirt immer Pantoffeln, bei uns Schlappen genannt, angehabt hat. Und das Gasthaus *Zum Goldenen Schaf* heißt bei uns *Taube Hammel*, weil der Wirt so schlecht gehört hat, dass du deine Bestellung immer schreien musstest.

Die Eintracht gegenüber ist schon lange abgerissen worden, und *Der Goldene Hirsch* weiter hinten steht auch schon seit Jahren leider Gottes leer. Man trinkt halt nicht mehr so viel! Auch in der Nordstadt.

Und in der *Alten Post* in der Postgasse sind früher, als es noch keine Autos und Busse zum Verreisen gab, sondern nur Kutschen, die Gäule – also die Pferde – gewechselt worden. Heute fährst du tanken, damals hast du die Pferde gewechselt, um weiterfahren zu können. Und was heute bei den Autos aus dem Auspuff kommt, das waren früher die Pferdeäpfel, bei uns Gaulsknödel genannt. Aber die konnte man wenigstens noch verwerten. Man hat die Knödel mit dem Rechen zu-

DES OADÄRMLISCHE ASCHEPUDEL

Woann du in Woinem die Bergschtroß nuffzus fährt, also Rischdung Norde oam Friedhof vorbei, doann kummscht du in nen schnuggliche kloane Ort: Un des is unser Sulzbach.

Sulzbach is schun goanz alt. Des is sogar schun goanz frieh in alde Urkunde erwähnt worn.

Un woann du doann in Sulzbach noikummscht, doann biegscht du rechts ab in die Bachgass. Die haßt sou, weil die Sulzbach, also die Bach, wu vum Berg runnerfließt un die dem Ort de Noame gewwe hot, frieher do dorschgflosse is.

Un woann du doann die Bachgass noigeijhscht, doann macht die e leischdi Linkskurv. Un woann du do loangeijhscht, doann siehscht du uff de linke Seit goanz unschoinbar in de Eck e aldi wunderscheni Mariekabell, die Bachkabell, wie se in Sulzbach haaßt.

Die Kabell is a schun goanz alt. Un die hot in kloane Gloggetorm un e uraldi Holzdier, die fascht schun genau sou alt is wie Sulzbach selwer.

Un iwwer dem Oigang vun dere Kabell, do schdeht in rer Nisch e kloani Marieschdadue. Do sitzt die Mudder Goddes. Die hot e golde ni Kron uffem Kopp, un in ehrer reschde Hoand hält se e goldenes Zepter. Wie e Keenischin sitzt se do, die Maria.

Awwer die Kron uffem Kopp un des Zepter in de Hoand, des beidere net viel, odder besser gsagt garniggs. Des sin beloanglose Schdigger. Awwer in ehrer linke Hoand, do hält se ebbes, was rer Mudder, also a de Mudder Goddes viel wertvoller is als alle Insignie, aller Reischtum un als alles Gold vun dere Welt, nämlich ehr Kloanes, des Jesuskind. Die Maria schtrahlt ehr Kloanes oa, un des Kloane schtrahlt soi Mama oa. Sou e Verbindung vunnere Mudder zu ehre Kind, des is was Wunderschenes. Die hält e Lewe loang, egal wie alt du bischt. Die Mudder bleibt immer die Mudder, sogar iwwer de Dod naus.

ASCHENPUTTEL

Wenn du in Weinheim die Bergstraße hochfährst, also Richtung Norden am Friedhof vorbei, kommst du in einen schnuckeligen kleinen Ort: Das ist unser Sulzbach.

Sulzbach ist schon sehr alt und schon früh in alten Urkunden erwähnt worden.

Wenn du nach Sulzbach kommst, biegst du rechts ab in die Bachgasse. Diese heißt so, weil der Sulzbach, also der Bach, der den Berg hinabfließt und dem Ort seinen Namen gegeben hat, dort früher durchgeflossen ist.

Und wenn du in die Bachgasse hineingehst, macht sie eine leichte Linkskurve. Und wenn du da langgehst, siehst du auf der linken Seite ganz unscheinbar in einer Ecke eine alte wunderschöne Marienkapelle, die Bachkapelle, wie sie in Sulzbach heißt.

Die Kapelle ist auch schon alt. Und sie hat einen kleinen Glockenturm und eine uralte Holztür, die schon fast genauso alt ist wie Sulzbach selbst.

Und über dem Eingang dieser Kapelle steht in einer Nische eine kleine Marienstatue. Da sitzt die Mutter Gottes. Sie hat eine goldene Krone auf dem Kopf und in ihrer rechten Hand hält sie ein goldenes Zepter. Wie eine Königin sitzt sie da, die Maria.

Aber die Krone auf dem Kopf und das Zepter in der Hand bedeuten ihr nicht viel, oder besser gesagt gar nichts. Es sind belanglose Stücke. Aber in ihrer linken Hand, da hält sie etwas, das für eine Mutter, also auch für die Mutter Gottes, viel wertvoller ist als alle Insignien, aller Reichtum und alles Gold dieser Welt, nämlich ihr Kleines, das Jesuskind. Maria strahlt ihr Kleines an, und das Kleine strahlt seine Mama an. So eine Verbindung von einer Mutter zu ihrem Kind, das ist etwas Wunderschönes. Sie hält ein Leben lang, egal wie alt du bist. Die Mutter bleibt immer die Mutter, sogar über den Tod hinaus.

DES SCHDACHLISCHE DORNRÖS'SCHE

Bei uns entloang de Bergschtroß gibt's jo viele kloane Ortschafde. Un die Ortschafde hawwe zwar meischdens niggs middenoanner, also niggs middenoanner zu du, awwer trotzdem hänge se irgendwie zsoamme.

Ma kennt sisch besser, als ma waaß! Un des siehst du oan de Uznoame, die sisch die Ortschafde gejeseidisch gewwe. Foange ma mol im Norde oa:

Die Laudebäscher sin die Fresch, die Laudenbäscher Fresch! Denn Laudebach is goanz frieher im ehemalige Flussbett vum Neggar geleije. Un die Näh zur Weschnitz un zur Alde Weschnitz hot schun immer viel Fresch oagezore. Noch heit misse die Laudenbäscher Barriere uffschdelle, damit die Fresch net vun de Audos blatt gfahrn wern.

Un die Sulzbäscher haaße heit noch die Krabbe, die Sulzbäscher Krabbe. Weil owwe in de Woiberge oam Rand vun Sulzbach meh un öfters als oannerschwu Krabbe gewohnt hawwe.

De neggschde Ort is Woinem:

Die Woinemer sin bis uff de heidische Dag die Krauthawwlschisser, also houchdeitsch: Krautkopfscheißer. Denn woann Foinde ins Loand kumme sin, hawwe sisch die Woinemer in de Ägger verschdeggelt un vor Oangst in die Hosse gemacht, also ins Krautgchisse, Krauthawwlschisser halt.

Un weider siedlich kumme doann die Sachsedörfer:

Die sin schun im Johr 779 im Lorscher Codex erwähnt worn un zwar mit denne Noame, wie se heit noch im Volksmund haaße: Sahsenheim, also Saase.

In dem Lorscher Codex steijhe drei Sahsenhoime drin:

Sahsenheim minor, des Kloane Sahsenheim, also Litzelsaase, Sahsenheim superior, des Hohe Sahsenheim, also Houchsaase, un Sahsenheim major, des große Sahsenheim, also Groußsaase.

DORNRÖSCHEN

Bei uns gibt es viele kleine Ortschaften entlang der Bergstraße. Und diese Ortschaften haben zwar meistens nichts miteinander, also nichts miteinander zu tun, aber trotzdem hängen sie irgendwie zusammen.

Man kennt sich besser, als man glaubt! Und das siehst du an den Spitznamen, die sich die Ortschaften gegenseitig geben. Fangen wir mal im Norden an:

Die Laudenbacher sind die Frösche, die Laudenbacher Frösche! Denn Laudenbach war früher im ehemaligen Flussbett des Neckars gelegen. Und die Nähe zur Weschnitz und zur Alten Weschnitz hat schon immer viele Frösche angezogen. Noch heute müssen die Laudenbacher Barrieren aufstellen, damit die Frösche nicht von Autos überfahren werden.

Und die Sulzbacher heißen heute noch Krabben, die Sulzbacher Krabben. Denn oben in den Weinbergen am Rand von Sulzbach haben häufiger als anderswo Krabben, also Krähen, gewohnt.

Der nächste Ort ist Weinheim:

Die Weinheimer sind bis auf den heutigen Tag die Krautkopfscheißer. Denn wenn Feinde ins Land gekommen sind, haben sich die Weinheimer in den Äckern versteckt und sich vor Angst in die Hosen gemacht, also ins Kraut geschissen, Krautkopfscheißer eben.

Und weiter südlich kommen dann die Sachsendörfer:

Diese sind schon im Jahr 779 im Lorscher Codex erwähnt worden, und zwar mit den Namen, die sie heute noch im Volksmund tragen: Sahsenheim, also „Saase“.

Im Lorscher Codex stehen drei Sahsenheime:

Sahsenheim minor, das kleine Sahsenheim, also Lützelsachsen, Sahsenheim superior, das hohe Sahsenheim, also Hohensachsen, und Sahsenheim major, das große Sahsenheim, also Großsachsen.